

EDITOR'S CHOICE



“En español”: avanzando la salud pública

En el 2014, por cada artículo científico escrito en español indexado por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos, había 125 escritos en inglés. A pesar de que a nivel mundial se estima que el español es el segundo idioma con un mayor número de hablantes, la desigualdad de disponibilidad de bibliografía científica en este idioma es evidente. ¿Podría esta deficiencia repercutir en la consecución de los objetivos de la salud pública?

Existen beneficios al adoptar un solo idioma, el inglés, para la comunicación de los avances en ciencias de la salud. Dado su alcance en los medios de comunicaciones y su influencia en términos económicos, el inglés permite una mayor rapidez en la diseminación de la información para quienes tienen acceso.

Sin embargo, la hegemonía del inglés en la bibliografía científica tiene consecuencias adversas para la salud pública. Adams y Fleck (“Bridging the Language Divide in Health.” *Bull World Health Organ.* 2015;93:365–366) hablan de una “desconexión lingüística” entre los que generan la información y los que la necesitan. En países donde el español es la lengua materna, como los países de Latinoamérica, y en aquellos en los que un porcentaje importante de las personas no hablan inglés, esta desconexión posiblemente ha contribuido a crear barreras en la adopción de innovaciones en salud pública. Una mayor masa crítica con acceso al conocimiento existente en los muchos campos de las ciencias de la salud, incrementaría la probabilidad de poner en marcha programas y acciones basadas en esta información en los países de habla hispana.

En los Estados Unidos también existen consecuencias. La centralidad del inglés tiende a excluir a las comunidades hispanohablantes de la discusión sobre temas de salud pública. Un ejemplo de esta tendencia es la desproporción entre el personal de salud hispanohablante y el número de clientes que hablan este idioma. Entre 1980 y 2010, la tasa de médicos hablantes de español por cada 100 000 habitantes hispanohablantes se redujo de 135 a 105, a pesar del aumento de la población hispana. Se proyecta que dicha población llegará a representar el 30% de la población de los Estados Unidos en el 2050.

Adicionalmente, la hegemonía del inglés facilita la persistencia de un modelo donde el flujo de ideas y conocimiento se mueve unidireccionalmente

de norte a sur. ¿Cuántas veces las revisiones de literatura presentan información de artículos en español o en otros idiomas? La exclusión sistemática de este material limita las oportunidades para integrar experiencias e innovaciones valiosas. Un modelo de diversidad lingüística supondría un enriquecimiento de la reflexión global sobre las prioridades en la salud pública. Para esto se necesitan más herramientas en línea que permitan la diseminación de información y la discusión en español.

Algunos desarrollos apuntan en esta dirección. La Biblioteca Cochrane inició la traducción de su sitio web y documentos del inglés a otros idiomas con el objetivo de alcanzar un mayor impacto en los países no anglófonos. LILACS, el índice de bibliografía científica y técnica sobre salud es líder en la compilación de artículos en español en América Latina y el Caribe. Aunque hasta el momento se han producido solo ciertos artículos, la Asociación de Salud Pública Americana y la Organización Panamericana de la Salud comenzaron hace unos años a traducir artículos del AJPH al español. Otros mecanismos de diseminación que favorecen una mayor diversidad incluyen los podcasts del AJPH, y nuestra propia iniciativa de crear un blog en español sobre salud pública global. Estos esfuerzos unidos al trabajo de la Organización Mundial de la Salud para la traducción de los textos oficiales a seis idiomas impulsan el movimiento hacia el cambio del paradigma actual.

Solo con un mayor apoyo, la diversificación lingüística en la bibliografía científica podrá contribuir a mejorar el acceso a la información, enriquecer la discusión global y favorecer la implementación de nuevos conocimientos para avanzar la salud pública. ■

Mila C. González, MPH

Mailman School of Public Health, Columbia University, New York, NY

Julian Santaella, DVM, MSc

Mailman School of Public Health, Columbia University, New York, NY

Victor Puac-Polanco, MD, MSCE

Mailman School of Public Health, Columbia University, New York, NY

doi:10.2105/AJPH.2015.302858s

AMERICAN JOURNAL OF PUBLIC HEALTH

EDITOR-IN-CHIEF	Alfredo Morabia, MD, PhD
SENIOR DEPUTY EDITOR	Michael C. Costanza, PhD
DEPUTY EDITOR	Farzana Kapadia, PhD
IMAGE EDITOR	Aleisha Kropf
FEATURE EDITOR	Gabriel N. Stover, MPA, MSPH
ASSISTANT EDITOR	Olufunmilayo K. Makinde
ASSOCIATE EDITORS	Hortensia Amaro, PhD Eric R. Buhi, PhD, MPH Kenneth Rochel de Camargo Jr, MD, PhD Paul C. Erwin, MD, DrPH Michael R. Greenberg, PhD Sofia Gruskin, JD, MIA Said Ibrahim, MD, MPH Robert J. Kim-Farley, MD, MPH Stewart J. Landers, JD, MCP Daniel Tarantola, MD
REGIONAL EDITOR	Stella M. Yu, ScD, MPH
DEPARTMENT EDITORS	Theodore M. Brown, PhD Elizabeth Fee, PhD Roy Grant, MA Deborah Holtzman, PhD, MSW Kenneth R. McLeroy, PhD Mark A. Rothstein, JD Roger Vaughan, DrPH, MS
FORMER EDITORS-IN-CHIEF (listed chronologically)	Mary E. Northridge (Editor Emerita) Mervyn Susser Michel Ibrahim Alfred Yankauer George Rosen Abel Wolman Charles-Edward A. Winslow Harry S. Mustard Mazyck Ravenel
EDITORIAL BOARD	Jeffrey R. Wilson, PhD, MS (2015), Chair Chinua Akukwe, MD, MPH (2015) Jermene Bond, PHD (2017) Gwen Chodur (2015) Keith Elder, PhD, MPH (2016) Thomas Greenfield, PhD (2015) Dio Kavalieratos, PhD (2016) Denys T. Lau, PhD (2017) Maureen Lichtveld, MD, MPH (2015) Justin B. Moore, PhD (2016) Samuel L. Posner, PhD (2015) F. Douglas Scutchfield, MD (2017) Ruth Zambrana, PhD (2016)
STAFF	Georges C. Benjamin, MD <i>Executive Director/Publisher</i> Ashell Alston, <i>Publications Director</i> Brian Selzer, <i>Deputy Publications Director</i> Morgan Richardson, <i>Production Coordinator</i> Michael Henry, <i>Associate Production Editor (Sr)</i> Aisha Jamil, <i>Associate Production Editor (Jr)</i> Phat Nguyen, <i>Digital Publications Specialist</i> Vivian Tinsley, <i>Subscriptions Manager</i>
FREELANCE STAFF	Kelly Burch, Greg Edmondson, Gary Norton, Michelle Quirk, Aisa Riccardi, Trish Weisman, Eileen Wolfberg, <i>Copyeditors</i> Nestor Ashbery, Sarah Cook, Marci McGrath, Chris Smith, <i>Proofreaders</i> Vanessa Sifford, <i>Graphic Designer</i>